
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

MONGOLICA-III

Из архивов отечественных монголоведов XIX — начала XX вв.

Составитель и автор предисловия И.В.Кульганек

Санкт-Петербург
Издательство "Фарн"

1994

"Монголика-III". — СПб., "Фарн", 1994. — с.96 с илл.

ISBN 5-900461-028-5

Сборник издан на средства фонда "Культурная инициатива"

Сборник, состоящий из двух частей: "Из истории российского монголоведения" и "Монголоведение сегодня", ставит своей целью заполнить многочисленные лакуны и восстановить "забытые страницы" целых периодов существования монголоведной науки. Главными источниками данного исследования явились архивные материалы, впервые введенные в научный оборот. Книга рассчитана как на профессионалов-монголоведов, так и на более широкий круг читателей публики, интересующейся историей культуры России.

Отв. редактор С.Г.Кляшторный

ISBN 5-900461-028-5

© Все авторские права сохранены. Перепечатка отдельных статей преследуется законом и разрешена только с согласия авторов.

© Издательство "Фарн", 1994.

© Виноградова Н.А. Оформление, 1994.

Содержание

Foreword	5
Предисловие	8
Из истории российского монголоведения	
В.Л.Успенский. Монголоведение в Казанской Духовной Академии	11
Е.М.Даревская. Англичанин из Лондона в ургинской школе	18
К.Н.Яцковская. Неопубликованные материалы 20-х годов из личного архива Н.П.Шастиной (1898-1980)	23
Н.П.Шастина. Китайцы-иконописцы в Улан-Баторе	26
Н.П.Шастина. Фрагменты статьи об аймачном храме "Орлуд"	28
И.И.Ломакина. В.А.Казакевич как монголист и его материалы о Джа-ламе	35
В.М.Алпатов. Советское востоковедение в оценках Н.Поппе	38
Е.М.Даревская. Письма И.М.Майского А.В.Бурдукову	47
Н.А.Симукова. Имя А.Д.Симукова возвращается в науку	57
Список опубликованных работ А.Д.Симукова (на русском языке)	61
А.Симуков. Доклад о двенадцатилетней работе в МНР и ее результатах	62
А.Симуков. Итоги работы Географического отделения Научно-Исследовательского Комитета МНР за 15 лет	64
Монголоведение сегодня	
Дмитриев С.В. Версии коронации Темучина с точки зрения политической логики (I. Теб-Тенгри)	72
Ю.В.Кузьмин. Русско-монгольские отношения в 1911—1912 годах и позиция общественных кругов России	75
С.Кибирова. Лютни Центральной Азии в инструментарии монголов, бурят и уйгуров	80
В.К.Шивлянова. Коллекция валиков Б.Я.Владимирцова в Пушкинском доме	86
Н.С.Яхонтова. "Краткое [изложение] "Ключа разума"	89

Н.С.Яхонтова

"Краткое [изложение] "Ключа разума"*

В Архиве востоковедов (разряд I, опись 3, № 57, 58) хранится монгольский текст *Oyun tülkigür-ün tobaci bolai* "Краткое изложение "Ключа разума", переписанный от руки и он же, наряду с "Повестью о двух скакунах Чингис-хана", двумя главами из "Гэсэра" и некоторыми другими, как часть корректуры (неполной) какого-то сборника, возможно, монгольской хрестоматии, на страницах которой есть пометки Н.Н.Поппе и Б.Я.Владимирцова. Этот текст, как нам удалось установить, совпадает с текстом рукописи С 238 из Рукописного фонда СПбФ ИВ РАН.

Сочинение "Ключ разума" хорошо известно в истории монгольской литературы. Рукописи этого популярного сборника сургалов (поучений), авторство которого приписывается Чингис-хану, имеются во многих собраниях мира. Только в рукописном фонде СПбФ ИВ РАН хранится около двадцати списков этого сочинения [3]. Его текст неоднократно издавался: издания А.Попова и А.М.Позднеева каждое основывалось на одной конкретной рукописи (обе — в собрании Филиала) [1; 2], а Ц.Дамдинсурен использовал для своей публикации пять рукописей и два ксилографа [4]. По содержанию все рукописи из собрания СПбФ ИВ РАН более или менее одинаковы и в той или иной степени совпадают с публикацией Ц.Дамдинсурена, во всяком случае различия между ними носят вариантный характер.

Однако рукопись С 238, несмотря на то, что ее название ясно указывает на связь с хорошо известным и популярным "Ключом разума", представляет собой совершенно самостоятельное сочинение. Оно почти в два раза короче текста Ц.Дамдинсурена (что частично оправдывает его название), и значительно более строго организовано: оно содержит тридцать семь аллигированных четверостиший (с одним исключением). Какие-либо указания на реального автора в нем отсутствуют. Никак не упоминается и Чингис-хан.

По содержанию это сборник сургалов, но ни одно поучение не имеет параллелей с "классическим" "Ключом разума", хотя основная смысловая направленность обоих сочинений одна — польза учености и вред невежества. Осуждаются в нем и многие пороки и дурные поступки — в первую очередь жадность, а также жестокость, хвастовство, зависть, скупость, гордость, ложь, клевета, злоба, воровство, убийство. Тематически поучения никак не сгруп-

пированы и иногда логически не связаны даже в пределах одного четверостишия. Заметно явное преобладание порицания отрицательных качеств над одобрением положительных, даже последнее четверостишие, как бы подводщее итог всему сказанному, начинается со слов, призывающих выбрать для себя поведение, отличное от осуждаемого выше. Те немногие примеры, которые показывают достойное поведение, описывают поступки людей надежных в дружбе, приходящих на помощь, гостеприимных.

Каждая строчка во всех четверостишиях (кроме последнего) оканчивается глаголом в форме многократного причастия. В последнем четверостишии, которое не содержит собственно сургалов, все глаголы оформлены побудительно-желательным суффиксом второго лица множественного числа — *ytun*. Унифицированное оформление конечного сказуемого всех предложений отдельных форм поучений, хотя и придает тексту определенную стройность. Так, в данном сочинении совершенно исключены такие широко распространенные формы сургалов, как запрещения или (что встречается реже) побуждения ("не делай то-то" или "делай то-то"), конечное сказуемое в которых обычно оформлено одним из побудительно-желательных суффиксов второго лица. Глагол в форме многократного причастия передает действие либо постоянно повторяемое субъектом, либо ему естественно присущее, и оба эти значения используются в другом типе поучений, просто констатирующих плохие (чаще) или хорошие качества или поступки, иногда сопровождаемые их возможной оценкой со стороны общественного мнения, или предупреждением о последствиях того или иного поведения.

Некоторые четверостишия этого сочинения построены по принципу параллелизма (например, II, III, IV, XXV и частично некоторые другие), остальные представляют собой более или менее строго организованные перечисления. Особо следует выделить V, XXVI, XVII, XVIII, XXXI и XXXIII четверостишия. Каждое из них представляет собой как бы конспективный рассказ о неправильном поведении человека в той или иной ситуации. Интересно, что в "классическом" "Ключе разума" во второй его части, которая считается более поздним добавлением, также есть два сургала этого типа.

*Исследование выполнено на средства Российского Фонда фундаментальных исследований.

По-видимому, неизвестный автор данного сочинения воспользовался названием хорошо известного и популярного "классического" "Ключа разума", чтобы заранее обеспечить своему труду уважение и популярность — прием достаточно распространенный в истории литературы.

Транскрипция

//1a// Oyun tülkigür-ün tobaci bolai:

//16// ovam suasti sdam siri:

I

yerü urida-aca üiledügsen buyan kilince-yin aci üre ekideng [=ekildeg]:

yekerken sayuycid-un buyan ebderedeg:

yegüdkel ügei sayin sedkil-i baribusu tegün-i buyan ösüdeg:

yerüngkei olan kümün-luy-a [=lüge] das[u]basu tegün-i [=ü?] üge cobuy-a boldoy:

II

qarm [=qaram] sedkil-iyer ed mal //2a// yeke ülü boluday:

qayaqü qaldaqü-bar yeke boldoy:

qatayu şiregün ayalibar kümün-i ülü ayilyaday:

qangqu metü sedkil ayali-bar ayilyada'γ:

III

olan üge kelegsén-iyer ülü γaruday:

onuju γayca üge kelebesü kümün dayün ülü qaradang [=γaruday]:

uqamsar ügei üge-ben oladqabasu qoyin-a gemşideg:

//26// ulam serejü kelebesü cecen boldoy:

IV

γayiqayday-a kemen jöb buruyü kelejü sayuysayar kümün-dü medegdedeg:

γayca nige kelejü sayubasu onucutai [=oncatai] boluday:

γai ese medebe kemen kümün-i üge urida yabuyulbasu endegüldeg:

qamuy-<y>i medekü kemen urida kelebesü genededeg:

V

kümün-i [=ü?] yartuki-yi abuy-a gejü yabutala öberün ed mal aldaday:

kücirkejü amitan-i alay-a gejü yabutala öberün amin tasuraday:

könügen qoorlaqu sedkil ese talbibasu öber-tü qoor-a bolday:

köndürkejü yekerken yabubasu könggen boldoy:

VI

olan erdem-ün nere-yi medegsen-iyer qamuy-tur ülü ergügdedeg:

onucu [=onca] γayca bodi sedkil-ün jalyamji ese tasurabasu γurban yirtincü-dür degdedeg:

onca //3a// busud-i dororhijilan kelegsén-iyer kümün-i ülü ejeldeg:

ulam öberün yabudal-iyen jöb yabubasu qamuy-<y>i ejel' deg:

VII

medekü kemen öberün bey-e-ben γaycaγar-a medebesü olan-u dergede yutuduy:

merged-ün jarliγ-<y>i olan-ta sonosbasu γajar buügüde-dü γayiqaydaday:

medege ügei kümün-iyer törö bariyulbasu olan irgen-i yutayaday:

medegci sayin kümün düri-yin üge kelebesü olan kümün jokiraday:

VIII

sedkil-ün qoor-a-bar olan em-e abuyisan kümün öd ügei jobuday:

şinjilejü γanca [=γayca] sayin-luy-a qanilaysan kümün amuraday:

şilgaju eyimü-yi kelegci merged-ün jarliγ-yi ese sanabasu tangqai boluday:

işilejü üge-yi ese orkibusu idam sakiyulsun bayasuday::

IX

uridu kelegsén //36// ügeben martayci kümün-ü sedkil olan-dur itegel ügei boluday:

onca üge-ben bucan meljegci kümün olan-dur jigşigdedeg:

olan-ta mayu kigsén kümün qoyina ülü martaydaday:

ucir-tai tusa kigsén kümün ürgülji sanaydaday:

X

jobaqu cay-tur tusa kigsén kümün-i qoyina nayiraday:

jokiju sayitur qanilaysan kümün kündülegdedeg:

jolyan gene[d]te sai kigsén kümün inaylaydaday:

jöb-tü buruyü-tu<i>-yi ese medegsen kümün demei kemen keledeg:

XI

ölüsküi umdayasqui-du ese tusalaysan-iyen kümün ülü mededeg:

ünen-iyer tusa kigsén kümün-lüge qarın atayaraqaday:

ülemji medekü merged uridukiban ülü martaday:

ülü medekü kümün qoyitu-ban erkim bolayaday:

XII

genen kümün //4a// uridu kelejü üge-ben oriyaydaday:

gem-tü kümün arγ-a egüşgejü qudal unen ogüledeg:

keder kümün sayin maýu-yi dayariju toruday:

kelelcekü ügen-dü duratai kümün yaýaraqü üilen-dür jarubasu qojimdaday:

XIII

omoy-tu kümün yekesün dergede sayubasu jemelegdedeg::

urin kili[n]g-ten nige ýajar sayubasu ebderel bolday:

onca eyimü-yi ese medebesü eberün [=öberün] sedkil jertligsideg::

XIV

qudal kelejü ceceg [=cecen] ülü boluday:

qulayai kijü bayatur ülü boluday:

qonjiju abji [=abcu] bayan ülü boluday:

qayurmay kelejü mergen ülü boluday:

XV

oyuyata niyusyan öcügüken idege-ber on ülü baraday:

üneker ügei kemen aman aldaju idegsen-iyer ülü taryulday:

olja ügei kemen kümün-ecce //46// yuyuju ülü arbajyulday:

urida öriscü kümün-ecce qoyitu-ban jıyaqu-bar ülü ayılyaday:

XVI

ger-tür ügei cay-tur ügei balai geju sayıqan üge keledeg:

kerbe bi [=bui] bolbasu dayun ülü yaruday:

gene[d]te tegün-iyen barabasu tere maýu kigsen-iyen ülü mededeg:

kelejü tere yabudal-iyen ese ögbesü qarın maýu keledeg:

XVII

yaýcaýar-a niyuju cinaýsan idege-ben kümün irebesü niyuju orkiday:

qaraju üjeced medebesü yeke icideg:

qarin icir[i]ben baraysan inu kili[n]gledeg:

qariju odoýsan qoyına-aca qariyal gedeg::

XVIII

sayıqan idege-ben saban-u irıyar-tur kijü jirüken-degen sanaday:

sayın-dur kinaju ýadayadu kümün-dü ülü üjegüldeg:

sanaýsan kümün-dü bay-a balai geju kelejü ögüdeg:

//5a// şıyalkilju[=şınulkiju] bayiji [=bayiju] niyuju idedeg:

XIX

öberün ger-tür-iyen idege ed mal yeke bolbasu qaram omoy yeke egüsdeg:

ügei bolun baraydabasu ay-a ügei bolun öber-iyen butaraday:

bayan kümün-i burqan metü şitüju öber-iyen boyol inu boluday:

ükükü amin-u tala ülü qaran tegün-ü emün-e jü[=i]dküdeg:

XX

bayan sayın yabuqu cay-tur omoyşiju beyeben burqan metü sanaday:

baraydaju ügeyireku cay-tur ýutuju cidgür metü yabuday:

bayaqan olqu cay-tur sayın ere mön kemen qulayai qudal-i yekedkedeg:

baram-a tere yabudal-iyer ülü sayjiran amin-ban aldaday:

XXI

erlig-ün ýajar-a yeke ýutuday:

er' güldeg: tonilqui möri ülü oluday:

imkigcü [=emgenijü] jobalang-un dalai-dur olan kalab-tu kebtedeg:

//56// eneriju qayirlayci inu ýayca blam-a aday[:]

XXII

orcilang-un amitan ene nigül-i ülü mededeg:

uqayata[n] merged bilig-iyer mededeg:

öberün sanay-a jöb boluday:

onuyci merged metü ayıldabasu bidayu yirtincüyin yosun kemen bardam üge ülü keledeg:

XXIII

merged-ün bey-e nasun inu bay-a bayitala dotör inu oytaryui metü nom-ud tegüs baytaday:

medege ügei mungqay-ud bey-e nasun yeke bolbaci quluyana-yin nüke[n]-ü tedüi arban sayın üge-iyer töbşin ülü qadyaladay:

medejü eyimü yabudal-iyen basa basa suryabasu ülü tayalday:

mergen kemen öberün buruýu-ban qarın jöbsiyedeg:

XXIV

sayın kümün-i[=ü?] üge-ber yabuycin cögen aday:

sabay-a ügei öberün yabudal-iyen jöbşiyegcin olan aday:

samayuraju nigültü üile //6a// tegün-ecce yaruday:

sayaral ügei er'lig tegün-ecce iredeg:

XXV

ceceg [=cecen] kümün üge-ben sereju keledeg:

cinege ügei mungqay-ud demei bardaday:

cecerkegsen kümün ýartabasu qarın yeke icideg:

icer ügei sayın üge-tü kümün-i qamuy-iyar yayıqaday:

XXVI

baʃaqan kŭmŭn bolʃul űgei cobuyurqaday:

bayan kŭmŭn qan qaraju bŭgŭde-dŭr sayirqaday:

bayatur kŭmŭn qoʃusun ʃajar-tur bardaday:

bŭke kŭmŭn mayu kŭmŭn-dŭr er[e]lgedeg:

XXVII

űlŭ medekŭ bayʃinar qara kŭmŭn-dŭr bey-e-ben ʃayiqaday:

űlemji degedŭ mergedŭ-i irebesŭ te'de ʃutuday:

űberŭn bayan-aca degedŭ kŭmŭn-i teng adali geʃŭ űjeg [=űjen] yadaday:

űgŭn odbasu yeke ʃaʃŭy-tu boluday:

XXVIII

atayatu kŭmŭn-i [=ű?] sedkil űlŭ arilday:

atayatu kŭmŭn urida űlŭ getŭldeg:

amin tasulqui-dur bayasuyci kŭmŭn //66// űlŭ tonilday:

arilji[=u] qudaltu gekŭi-dŭ durlaycin űlŭ űgŭdŭl deg [=űgedeldeg]:

XXIX

urbaqui qoyar aʃaʃitu kŭmŭn qamuy-tur ʃŭyuluydaday:

olan aʃaʃitu kŭmŭn-i qamuy-iyar űlŭ itegedeg:

onca űberŭn gem-i űlŭ meden nŭkŭr-iyen gem-tŭ boluyday:

űnen erdem-ten ulam qanilaju sayubasu qariqui-dur yomoduday:

XXX

qariqui-dur mayu aʃaʃilayad:

qarin iniyegci kŭmŭn űlŭ icideg:

qan kŭmŭn jisŭr bolbasu kŭnggŭreddeg:

qatun kŭmŭn qatayŭ bolbasu qariyaydaday:

XXXI

uciraqui urida ere em-e bolsuyai kemen yekede kŭsedeg:

uciran cicuyŭ [=sacuyŭ] ilige [=elige] bŭgere metŭ űlemji inayladay:

udal űgei uyidqu sedkil tŭrŭjŭ bey-e bey-e-ece gem erin kerŭldŭdeg:

ulum [=ulam] busud-un ere em-e sayin kemen qaniladay:

XXXII

ene bŭgŭde orcilang-yi mŭngke metŭ sanaday:

//7a// ebderekŭ cucaraqŭ bey-e-ben qada metŭ űjedeg:

endegŭrejŭ yirtincŭ-yin nayiman nom-i idam bariday:

em-e kŭbegŭn-iyen burqan metŭ takiday:

XXXIII

ecege eke-ben űkŭbesŭ űcŭgŭken uyilayci boldoy:

űriscŭ űblekŭi-yi sedkijŭ buliyaday:

eyimŭ teyimŭ kemen kelejŭ buyan-tu űlŭ jaruday:

em-e kŭbegŭn-iyen tejyiekŭi-yi yayaran kiciyedeg:

XXXIV

terigŭn kŭmŭn tŭbʃin ese bolbasu kŭnggerdeg:

terigŭljŭ kelekŭi urida jemelegci bolbasu nŭkŭd-iyen qaʃirayulday:

teyikin idegen umdayan-dur qaram bolbasu mayu kelegdedeg:

tegŭn-iyen űlŭ medekŭyin tula nŭkŭd-iyen yeke jobayuday:

XXXV

sayiqan eyimŭ űge-yi űlŭ sonosoday:

sabay-a űgei olan űge-tŭ kŭmŭn-dŭr yeke bayasuday:

sayin merged-iyen //76// kereg űgei martaday:

samayŭ yabudal-tan-i ergŭn kŭndŭlŭdeg:

XXXVI

sadarlan kelelcegsen űge delgeregŭldeg:

ʃibʃig-tŭ yabudal tegŭn-ece iraday [=iredeg]:

ʃinjilejŭ eyimŭ gem-tŭ yabudal-iyen űlŭ itayday:

ʃiluyun sedkil-tŭ nŭkŭd-iyen eyimŭ duri-ber jayilayulday:

XXXVII

egŭn-ece busu yabudal űber-iyen adalidqan medegtŭn:

eg[=n]degŭrejŭ minu ene űgesi buruyŭ buu boluyŭtun:

ejed qad ekilen bŭgŭdeger soyorqaytun:

erkilejŭ ene <s>űgesi e[n]ggereg abaytun:

kemebe::: ::

Перевод

Краткое [изложение] "Ключа разума".

Пусть пребудет [с тобой] благо и счастье Шри.

I

Воздаяние за совершенные добродетельные и греховные дела берет начало издавна.

Добродетель пребывающих в гордыне разрушается.

Если [некто] придерживается непреходящих праведных мыслей, его добродетель возрастает.

Если [некто] хорошо знаком со многими людьми, его слова становятся разумными.

II

Жадностью имущество не увеличивается,

увеличивается бережливостью и накоплением.

Жестким и грубым поведением человека не устроишь,

устрашишь твердым и спокойным поведением.

III

Произнесением многих слов не прославишься,

Если произнесено одно обдуманное слово, люди звука [против] не скажут.

Если свои необдуманные слова распространять, впоследствии [придется] раскаяться,

Если говорить, [сначала] хорошо осмыслив, становишься мудрым.

IV

[Если,] думая поразить, постоянно то верно, то неверно говоришь, люди [это] поймут.

Если постоянно говорить только одно, [тебя] отметят.

Если, [даже] не помышляя о зле, заранее отвергаешь слова человека, ошибаешься.

Если заранее говоришь "все знаю", поступаешь необдуманно.

V

Между тем как живешь, помышляя: "Возьму-ка я [то, что находится] в руках другого человека", своего имущества лишишься.

Между тем как живешь, хвастаясь силой и помышляя: "Убью-ка живое существо", своя жизнь оборвется.

Если не отбросить желания навредить [кому-то], себе самому навредишь.

Если чваниться и гордиться, лишишься уважения.

VI

За знание названий многих наук уважаем всеми не будешь.

Если не прерывать преемственность единственно святых помышлений, в три мира поднимешься.

Одним лишь тем, что будешь унижительно говорить о других, над людьми не будешь господствовать.

Только если сам правильно поступаешь, над всеми будешь господствовать.

VII

Если, говоря "знаю", знаешь одного лишь самого себя, при многих опозоришься.

Если высказывания мудрых много раз слушаешь, повсюду будешь достоин удивления.

Если позволить управлять государством незнающему человеку, [он] будет мучить многих людей.

Если знающий хороший человек говорит разумные слова, многие люди согласятся [с ним].

VIII

Человек, обманом взявший много женщин, страдает от порока.

Человек, который, выбрав, женился на самой хорошей, покоен.

Если не помнить высказывания мудрых, которые, проверив, говорят "вот так [должно быть]", останешься глупым.

Если, основываясь [на мнении мудрых], не отвергать [эти] слова, дух-хранитель обрадуется.

IX

У многих не будет веры человеку, забывающему свои прежде сказанные слова.

Многие будут избегать человека, отрекающегося от своих слов.

Человека, много раз поступившего плохо, не смогут забыть в будущем.

О человеке, который оказал существенную помощь, долго будут помнить.

X

К человеку, который во время страданий оказал помощь, потом будут испытывать дружеские чувства.

Человек правильный, надежный в дружбе пользуется уважением.

Человек, который, встречая [гостей], сразу чай готовит, пользуется любовью.

О человеке, который не знает, что верно, что неверно, говорят "никчемный".

XI

[Плохой] человек [сам] не замечает, что [он] не помог голодным и страдающим от жажды,

[И] к человеку, который действительно оказал помощь, относится недоброжелательно.

Особенно знающие мудрецы не забывают, что было с ними раньше.

Незнающие люди ждут лучшего от будущего.

XII

Глупый человек прежде говорит, [а потом] в своих словах сомневается.

Порочный человек, прибегая к уловкам, то правду, то ложь говорит.

Злобный человек и хорошего и плохого [человека] оскорбляет без разбору.

Если человека, любящего поговорить, послать по спешному делу, [он] опоздает.

XIII

Если высокомерный человек сядет рядом с великими, [его] осудят.

Если разгневанные будут в одном месте находиться, возникнет ссора.

Если даже этого не знать, душа собственная одичает.

XIV

Говоря ложь, умным не станешь.

Воруя, богатырем не станешь.

Обманом беря, богатым не станешь.

Клевеща, мудрым не станешь.

XV

Даже хорошо спрятанного небольшого количества еды на год не хватит.

Оттого что съел [ее], поклявшись, что "воистину не было", не потолстеешь.

Говоря "дохода нет", прося у людей, не увеличишь [свое достояние].

[Если] сделано раньше, то своими запоздалыми запретами человека не испугаешь.

XVI

Говорят хорошие слова: "дома [ничего] — нет, сейчас — нет, совсем [нет]",

[А] если [что-то] есть — молчат.

Если вдруг это свое растрачат, то не замечают, что плохо поступили.

[Им про это] говорят, а [они], это свое не дав, в ответ [еще и] ругаются.

XVII

Свою еду, сваренную тайком, в одиночку, быстро прячут, если приходит [чужой] человек.

Если [чужой человек], посмотрев, поймет [в чем дело], то очень стыдятся.

Однако стыд проходит и гневаются.

После того, как [чужой человек уходит], [ему вслед] проклятья раздаются.

XVIII

Положив свою хорошую еду [глубоко] на дне посуды, [о ней] крепко помнят.

Хорошо следят, чужому человеку не показывают.

Человеку, который помнит [об этой еде], дают и говорят: "совсем немного есть" и

[Остальное] жадно, тайно съедают.

XIX

Если в своем [собственном] доме много еды и имущества, жадность и бахвальство сильно проявляются.

Если разоришься, став бедным, безрадостно будет, и сам погибнешь.

Если богатого человека почитать как Будду, сам рабом станешь.

Не глядя в сторону жизни, которая кончится, прежде чем это (т.е. смерть) [произошло], усердствуй.

XX

Когда богат и преуспевает, гордится и думает о себе как о Будде.

Когда беден и неимущ, печалится и ведет себя как черт.

Когда немного обретет, умножает воровство и ложь, говоря "вот [я] молодец".

Бедняга, такими поступками [свою жизнь] не улучшив, [может] жизнь потерять.

XXI

В стране Эрлика [будет] очень мучиться.

[Будет] истязаем, не обретет путь освобождения.

В течение многих калп [будет] пребывать в океане страданий, испытывая муки.

Только сострадательный и великодушный становится ламой.

XXII

Живые существа брэнного мира этот грех не замечают.

Умные, мудрые замечают благодаря знанию.

Собственные мысли исправятся,

И те, кто поймут это, если [они] поймут [это] подобно мудрецам, то не будут говорить кичливые слова: "бессмысленный мирской обычай".

XXIII

Мудрецы даже в маленьком возрасте вмещают в себя знания [обширные] как небо.

Незнающие глупцы, [даже] будучи взрослыми, десятью правильными словами не [могут] сберечь спокойствие даже в мышиной норе.

Когда знающие такому своему поведению опять и опять обучают, [глупцам это] не нравится,

"[Я] — мудр" — говоря, свои ошибки снова признают за истину.

XXIV

Мало есть поступающих согласно словам хорошего человека.

Много есть одобряющих свои легкомысленные поступки.

Если [некто] плохо себя ведет, греховные поступки от этого происходят.

Обязательно от этого [за ним] приходит Эрлик.

XXV

Умный человек говорит, понимая свои слова.

Безмерно глупые попусту бахвалятся.

Если гордящийся умом человек будет превзойден, он очень стыдится.

Застенчивым образованным человеком все любят.

XXVI

Еще не ставший взрослым человек, не сделав ничего, гордится [своей] смышленностью.

Богатый человек, с ханом увидевшись, перед всеми хвастается.

Богатырь на пустом месте бахвалится.

Силач перед плохим человеком силу показывает.

XXVII

Незнающие учителя перед простыми людьми собой восхищаются,

Если приходят очень знающие мудрецы, они позорятся.

Ненавидят людей, богатство которых больше их собственного, и считают [его] равным [своему],

Если [приходится что-то] отдавать, очень печалятся.

XXVIII

Душа завистливого человека не очищается.

Завистливый человек, пока [не очистится], не спасется.

Человек, радующийся, когда [кто-то] лишается жизни, не спасется.

[Даже] очистившись, [человек] любящий солгать, не возвысится.

XXIX

Человека, имеющего два разных мнения, все осмеивают.

Непостоянному человеку никто не верит.

Не понимая своего несчастья, приносишь несчастье своему другу.

Действительно ученые, если [они] очень дружат, печалятся, когда [приходит время] расставаться.

XXX

Когда [кто-то] уезжает, [он] плохо говорит [об уехавшем]

И только смеется — [такой] человек не стыдится.

Если хан лжив, [его] не уважают.

Если ханша жестока, [ее] проклинают.

XXXI

Прежде чем соединиться, очень хотят стать мужем и женой,

Как только соединятся, очень любят [друг друга] подобно печени и почкам.

Вскоре наскучат [друг другу], переругаются, выискивая друг у друга зло.

Живут вместе, говоря "чужие мужи жена—хорошие".

XXXII

Эти все думают о сансаре как о [чем-то] вечном.

[Они] считают свое непрочное и бренное тело [крепким] как скала.

Согрешив, следуют заповедям восьми мирских дхарм.

Почитают свою жену и детей как Будду.

XXXIII

Если родители умирают, немного плачет.

Подумав, отнимает прежде поделенное.

Говоря "Так-то и так-то", отнятое на добродетельные [дела] не расходует,

Спешно старается накормить свою жену и детей.

XXXIV

Если глава не правит по закону, его не уважают.

Если [некто], начинает браниться, опережая, прежде чем [другие слово] скажут, друзьям недоедает.

Если [некто] будет скупиться на еду и питье, [о нем]

будут плохо отзываться.

Так как [он] этого за собой не замечает, друзей заставляет страдать.

XXXV

Такие прекрасные слова не слушает.

Очень рад человеку, [говорящему] много легкомысленных слов.

Хороших мудрецов зря забывает.

Почитает смутьянов.

XXXVI

Распространяет развратные слова.

Бесстыдное поведение [еще] хуже этого.

Размышляя, свое такое греховное поведение не осознает.

Прямодушных своих друзей таким поведением отдаляет.

XXXVII

Поведение, отличающееся от этого, выбрав для себя, познайте.

Ошибаясь, вы эти мои слова не искажайте.

Все, начиная с владык и ханов, окажите милость,

Следуйте этим словам и с любовью [их] примите.

Литература

1. Попов А. Монгольская хрестоматия для начинающих обучаться монгольскому языку. Казань, 1836.
2. Позднеев А. М. Монгольская хрестоматия для первоначального преподавания. — Издания факультета восточных языков императорского С.-Петербургского университета. N 7, СПб., 1900.
3. Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1. М., 1988.
4. Damdinsürüng С. Mongʻol uraᠩ jokiyaᠯ-un degeji jaᠭuᠨ bilig orusibai. Улаанбаатар, 1959.